

Monifue n̄ikai

Origen de los sueños de la abundancia

Hipólito Candre (HC)

Adofiki (Cordillera), río Igaraparaná, abril 9, 1992

[1]

| | | |
|---|--|----|
| Monifue n̄ikai mei | El sueño de la abundancia | HC |
| tainiano. | comienza así. | HC |
| Mei nano fueñe ua | Pues al principio | HC |
| d̄iona finod̄imie, | el hacedor de tabaco | HC |
| jiibina finod̄imie, | el hacedor de coca, | HC |
| nano fueñe mei d̄iona n̄ikai finode, | al principio tuvo un sueño de tabaco, | HC |
| ua aiyo n̄airai komuiya n̄ikai, | soñó viendo crecer mucha gente, | HC |
| aiyo jiibina komuiya n̄ikai. | soñó viendo crecer mucha coca. | HC |
| N̄ai | Todavía | HC |
| afe fakaize mei iñede, | en ese momento no había, | HC |
| n̄ai n̄ikai ua monifue n̄ikaina onoiñede. | todavía el sueño de la abundancia no se conocía. | HC |
| Ie jira ua | Entonces | HC |
| n̄ikairite, | él soñó, | HC |
| d̄iona finod̄imie n̄ikairiya. | el hacedor de tabaco tuvo sueños. | HC |
| N̄ikairite | El soñó | HC |
| ua d̄iona ua ninomo aiyo ua | que nacían gran cantidad de matas | HC |

| | | |
|---|--|----|
| komuide, | de tabaco, | |
| jiibina ua aiyo ua komuiyena nikairite. | soñó que nacían muchas matas de coca. | HC |
| Ie jira ua, ninomo ite, ua | Entonces [pensó], “¿dónde está? | HC |
| ua ite dionana kiodikue?, | “¿dónde está el tabaco que yo miré? | HC |
| ninomo ite jiibinana kiodikue? | “¿dónde está la coca que yo miré?” | HC |
| Ie jira ua nabefuena | Entonces de lleno | HC |
| ua dionari jifaide. | se embriagó con tabaco. | HC |
| Jifaide ua, | Se embriagó | HC |
| ja aki dinomona | y ya de ahí | HC |
| ja ua dionana ua kiode. | ya miró el tabaco. | HC |
| Daade ua ijimona | De una sola semilla | HC |
| ja ua aiyo komuide, | ya nacía mucho — | HC |
| jae fia ie kiona. | lo que antes sólo había mirado. | HC |
| Ie mei ua dano ja, | Y entonces otra vez, | HC |
| ja mei ijimo | en esa semilla | HC |
| ijimona ja ua kiode aiyo ua diona komuiyena. | que miró, de esa semilla iba a nacer mucho tabaco. | HC |
| Daaje izoi jiibina | Lo mismo la coca, | HC |
| nano fueñe ua daa kiode ua iemona aiyo jiibinana ja komuide. | al principio miró una sola mata y de ahí nació mucha. | HC |
| Ie baimo ua | Y después | HC |
| jai kobe urue ua komuiye ua izoi, | entonces los niños van a nacer | HC |
| afe nikaina kiode. | así como miró en ese sueño. | HC |
| Ie izoi eroikana | Así está | HC |
| ite afeno. | ese punto. | HC |
| Meita ja ua | Y así — en verdad — | HC |
| nairai danomo ua | es el comienzo otra vez | HC |
| ja komuiya ua | del crecimiento | HC |
| ie ua jiyaki. | de la gente. | HC |
| [II] | | |
| Iemona | De ahí | HC |

| | | |
|--|--------------------------------------|----|
| afe izoi eroikana | de la misma manera | HC |
| dano ua afe diona jagiyido ua, | otra vez, con aliento de tabaco | HC |
| jiibina jagiyido, | y con aliento de coca, | HC |
| ja dano nikairite. | otra vez soñó. | HC |
| Ja ua aki dinomona monifue nikai | Ya desde ese momento soñó con la | HC |
| idi monifuena kiode. | abundancia, | HC |
| Ie jira ua, | y vió la propia abundancia. | HC |
| ua rozidoro komuiya nikai, | Entonces — | HC |
| ja aki dinomona | el sueño del crecimiento de la piña, | HC |
| ja ua, | ya de ahí | HC |
| ua nomedo komuiya nikai, | — en verdad — | HC |
| mazaka nikai, | el sueño del crecimiento del | HC |
| beyado nikai, | aguacate, | HC |
| ua jue aidua nikai, | el sueño de maní, | HC |
| mizeyi guiya nikai, | el sueño de maíz, | HC |
| jizaiño riia nikai, | el sueño de arrancar yuca, | HC |
| jirikue riia nikai, | el sueño de comer maraca, | HC |
| kononue riia nikai, | el sueño de chupar guama, | HC |
| ua kineki kaia nikai, | el sueño de chupar uva, | HC |
| ua bene monifue ua | el sueño de chupar caña, | HC |
| nekazi kaia nikai, | el sueño de comer canangucho, | HC |
| nemozi kaia nikai, | — ésta es propia abundancia, | HC |
| goido kaia nikai, | el sueño de comer umarí verde, | HC |
| obedo kaia nikai, | el sueño de comer umarí amarillo, | HC |
| uibiji guiya nikai; | el sueño de comer umarí negro | HC |
| monifue nikai. | goido, | HC |
| Ie izoi eroikana | el sueño de comer umarí negro | HC |
| roziyi riia nikai finodikue, ja daide, | obedo, | HC |
| | el sueño de comer pepa del árbol del | HC |
| | pan — | HC |
| | sueños de abundancia. | HC |
| | De esta manera, | HC |
| | soñé comiendo piña, uno dice — | HC |

| | | |
|-------------------------------|-----------------------------------|----|
| meita ofomana monaide. | entonces amanece como panguana. | HC |
| Nomedo kue riia nikai daide, | Soñé comiendo aguacate, uno dice | HC |
| | — | |
| ja ua ja nimaido monaide. | ya amanece como cusumbo. | HC |
| Mizeyi riia nikai, | Sueño de comer maraca, | HC |
| imena monaide. | amanece como borugo. | HC |
| Jizaiño riia nikai, | Sueño de comer guama, | HC |
| kuitana monaide. | amanece como “mico nocturno” | HC |
| | kuita. | |
| Jirikue riia nikai, | Sueño de chupar uva, | HC |
| aikina monaide. | amanece como mico sugui-sugui. | HC |
| Kineki kaiiana nikai, | Sueño de comer canangucho, | HC |
| imena monaide. | amanece como borugo. | HC |
| Uibiji guiya nikai, | Sueño de comer pepa del árbol del | HC |
| | pan, | |
| jikona monaide. | amanece como tigre. | HC |
| Ifakie guiya nikai, | Sueño de comer castaña de monte, | HC |
| jiko ifoki. | es cabeza de tigre. | HC |
| Jue aiduana nikairitikue, | Soñé arrancando mucha yuca, | HC |
| aiyo chamu oye nikai finode. | ése es sueño de sacar mucho | HC |
| | pescado. | |
| Mazaka guiya nikai, | Sueño de comer maní, | HC |
| ñeningo ie fayena. | es para matar armadillo pequeño. | HC |
| Kirigaina nikairitikue, | Soñé con un canasto, | HC |
| jiko nikai. | ése es sueño de armadillo trueno. | HC |
| Zibe nikai, | Sueño de tiesto del casabe, | HC |
| zuruyari nikai. | ése es sueño de tigre dantero. | HC |
| Akie izoikana | Así están | HC |
| ite monifue nikai. | los sueños de la abundancia. | HC |
| Kononue riia nikai, | Sueño de chupar caña, | HC |
| jemi riye nikai. | es sueño de comer churuco. | HC |
| Aki dinomona ja ari | Ya de ahí | HC |
| nikai, monifue nikai monaide, | los sueños de abundancia fueron | HC |

| | | |
|--|---|----|
| | amaneciendo, | |
| dinomo ñenigai ja ua monaide. | y en ese punto amaneció el canasto de armadillo. | HC |
| Jiibie duana nikairitikue, | Soñé mambeando coca, | HC |
| yaiño fayena. | es para matar perezoso. | HC |
| Rabina nikairitikue, | Soñé con casaramá, | HC |
| doboyi nikai. | es sueño de tamandúa. | HC |
| Jimenana nikairitikue, | Soñé con chontaduro | HC |
| jimeki guiyana, | — comiendo pepa de chontaduro, | HC |
| jadie zeema nikai, | ése es sueño de caimán | HC |
| zeema riyikai. | — sueño de comer caimán. | HC |
| Togueyina nikairitikue, | Soñé con anón, | HC |
| kuita riye nikai. | es sueño de comer “mico nocturno” kuita. | HC |
| Akie izoi | De esta manera | HC |
| monifue nikai ja monaide. | amanecieron los sueños de la abundancia. | HC |
| Dunaji guiyana nikairitikue, | Soñé comiendo mafafa, | HC |
| zuruma eidiri nikai. | es sueño de pata de danta. | HC |
| Jakaie guiya nikai, daide, | Sueño de comer ñame, | HC |
| jadie fienide nikai daide, | eso quiere decir que es sueño malo, | HC |
| roiye nikai daide. | es sueño de quebrarse un hueso. | HC |
| Kiifo mia nikai, | Sueño de lamer miel de colmena, | HC |
| jadie o bofedaiye nikai daide. | ése es sueño de hacerse una herida. | HC |
| Yomeji guiya nikai, | Sueño de comer arepa de yuca, | HC |
| jadie okaina eroiko o riye nikai daide. | ése es sueño de comer sobrebarriga de animal. | HC |
| [III] | | |
| Akie izoi eroikano monifue nikai, | Así están los sueños de la abundancia, | HC |
| ja ua jiibina finodimie, diona finodimie | así como soñó el hacedor de coca, el hacedor de tabaco, | HC |
| nikairiya nikaina kaimo uurite. | así nos hablan los sueños. | HC |

| | | |
|--|---|----|
| Meita monifuenta nikairiadi | Y así, si se sueña con abundancia, | HC |
| jadi ñuera nikai daide. | eso quiere decir que es un buen sueño. | HC |
| Meita ja ua iniakania, | Y así, cuando quiere dormir, | HC |
| ja ua jibina finode uruki ja iniakade, | cuando la gente que prepara coca quiere dormir, | HC |
| jirari ua ñuera nikaina kue yoitio, daide, | entonces, “usted tiene que avisarme buenos sueños”, dice, | HC |
| jibina komuiya nikai, | “sueño de crecimiento de la coca, | HC |
| diona komuiya nikai daide, | “sueño de crecimiento del tabaco”, dice, | HC |
| farekatofe komuiya nikai daide, | “sueño de crecimiento de la yuca dulce”, dice, | HC |
| mazakari komuiya nikai daide, | “sueño de crecimiento del maní”, dice, | HC |
| iena kue yoitio daide, | “esos tiene que avisarme”, dice, | HC |
| monifue nikaina kue nikairiyena. | “para que yo sueñe sueños de abundancia”. | HC |
| Ja ua jibie dute | Ya cuando la gente que | HC |
| uruki ja iniakaniadi | mambea coca quiere dormir, | HC |
| aki daii ja ua | de esta manera | HC |
| eikome aki daii ja jikade. | el anciano pide. | HC |
| Meita ja inide uruki ja ua | Y así la gente que duerme | HC |
| monifue nikaina nikairite, | sueña con sueños de abundancia — | HC |
| monifue igai, monifue kiritikoi, | el hilo de la abundancia, el canastico de la abundancia, | HC |
| aki dinori ja monaide. | hasta ahí se amanece. | HC |
| Nii mei ua | Asimismo entonces | HC |
| jibina diona finode ua | el que prepara coca y tabaco, | HC |
| jifaiya dionado aki monifue nikaina | va haciendo amanecer estos sueños | HC |
| monaitakana uite. | con embriaguez de tabaco. | HC |
| Meita ie yezika | Y así en ese momento | HC |
| mei nino fienide nikaina inede, | entonces no hay sueños malos, | HC |
| rofoki nikaina inede, | no hay sueño de mal agüero, | HC |

| | | |
|---|--|----|
| faiyekiai nikaina iñede, | no hay sueño de desgracia, | HC |
| nana monifue nikai. | todo es sueño de abundancia. | HC |
| Jino jazikimo ua | Afuera en el monte | HC |
| ñekiki kai guiyana nikai eimoí o fayena daide. | el sueño de comer pepa de cumare quiere decir que uno va a matar puerco. | HC |
| Bene ua, | Por otra parte, | HC |
| jiibiyuna biide, | soñé con una bolsa | HC |
| ie nikai finodikue, | de mambe acostada — | HC |
| jadie migui o riyena, | ahí usted va a comer tintín, se dice, | HC |
| jiibiyuna kiodio daide. | si vió una bolsa de mambe. | HC |
| Baie ifakidona nikairiadi, | Si se sueña con semilla de castaña de monte, | HC |
| baie mei janayari ifoki daide. | eso quiere decir cabeza de tigre mariposo. | HC |
| Ie ja, | Y ya | HC |
| jai nide mei akie iniaiki | cuando duermen, su sueño se siente | HC |
| ñuera iniaiki | como buen sueño, | HC |
| mei jifaidimie kakana. | porque el que se embriaga con tabaco ya escuchó. | HC |
| Nii ua nanoide ua monifuenta nikai, | Esos son los sueños de la | HC |
| ie mei bie ua riaroki mamekido mei | abundancia del principio [animales], y entonces con los nombres de estos frutales de ahora | HC |
| nana ua nanoide monifue mameki ite. | se le da nombre a toda la abundancia del principio. | HC |
| Ie mei ua | Y entonces, | HC |
| aiyo farekare komuiyana nikairiadi | si sueña que nace mucha mata de yuca dulce | HC |
| mei ringoniai ua ringozai komuiya. | quiere decir que van a nacer muchas mujeres y niñas. | HC |
| Mei ua jiibinana nikainia ua | Pero si sueña con matas de coca | HC |
| aiyo urui ai komuide, | van a nacer muchos niños, | HC |
| daaje izoi diona. | lo mismo [si sueña] con matas de tabaco. | HC |

| | | |
|--|--|----|
| Meita aki dīnomo | Y así, en este punto, | HC |
| ja ua ari | — en verdad — | HC |
| ja mei ua nikaina itino ja ua monaide, | todo lo que está de sueño ya se amaneció, | HC |
| ie mei batino nanoide monifue ja monaide. | y por otra parte la abundancia del principio se amaneció. | HC |
| Aki dino | En ese punto | HC |
| ari mei monaiyanona | todo lo que es de | HC |
| itino mei | amanecer | HC |
| ja ua | — en verdad — | HC |
| ja ari ua monaide, mei ja baie ua afeno ja mei ua | ya se amaneció, y ahí | HC |
| kai kiona. | ya lo vimos. | HC |
| Akie izoide | De esta manera | HC |
| ñuefuenta ua fuite. | termina la buena Palabra. | HC |